



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Acuerdo de Cooperación entre la Secretaría del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos y el Consejo Directivo de Colegios Técnicos y Comunitarios del Estado de Washington de los Estados Unidos de América.
Áreas de Cooperación:	Educación, Cultura, Tecnología.
Fecha en que se firmó:	30 de noviembre de 2007.
Lugar donde fue firmado:	Olimpia, Estado de Washington.
Vigencia:	3 años.



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

**ACUERDO DE COOPERACION ENTRE LA SECRETARÍA DE EDUCACIÓN DEL
ESTADO DE JALISCO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL CONSEJO
DIRECTIVO DE COLEGIOS TÉCNICOS Y COMUNITARIOS DEL ESTADO DE
WASHINGTON, ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA**

La Secretaría de Educación del Estado de Jalisco, en adelante denominada "la Secretaría"; y el Consejo Directivo de Colegios Técnicos y Comunitarios del Estado de Washington, en adelante denominada "WSBCTC"; ambos denominados "las Partes", acuerdan lo siguiente;

ANIMADOS por el deseo de fortalecer los vínculos de entendimiento, amistad y cooperación entre ambos países, en el marco del Acuerdo de Hermanamiento entre el Estado de Washington y el Estado de Jalisco, firmado el primero de julio de 1996, así como el Memorándum de Entendimiento sobre Educación entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América;

CONSCIENTES de las afinidades que unen a nuestros países en razón de su historia, su cultura y las relaciones comerciales de sus sociedades;

CONVENCIDOS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al fortalecimiento de la cooperación en los campos de interés mutuo y de la necesidad de ejecutar programas específicos de colaboración e intercambio educativo y cultural;

COMPROMETIDOS con el mejoramiento de las estrategias educativas que conlleven al desarrollo de sistemas educativos de calidad congruentes con los requerimientos del mundo actual;

TOMANDO en consideración los vínculos de entendimiento y amistad entre Jalisco, México y el Estado de Washington, Estados Unidos de América;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

El presente Acuerdo tiene como objetivo establecer las bases de colaboración para el desarrollo de actividades educativas conjuntas entre las Partes.

ARTICULO II

Las Partes acuerdan asumir lo siguiente:

- 1) formalizar acuerdos, programas o proyectos específicos que promuevan estrategias educativas efectivas para mejorar las relaciones educativas y culturales entre Jalisco y Washington;
- 2) fomentar la elaboración de proyectos de interés mutuo en las instituciones educativas de Jalisco y Washington;

- 3) desarrollar programas de intercambio estudiantil a nivel superior y tecnológico con el fin de internacionalizar el *currículum* de los estudiantes de Jalisco y el Estado de Washington y facilitar programas de intercambio académico e intercultural entre los jóvenes;
- 4) intercambio de profesores e investigadores y en la medida de sus posibilidades, desarrollo de actividades académicas y científicas en conjunto, a través de cursos, congresos, seminarios, simposios o conferencias;
- 5) intercambio de información, publicaciones y otros materiales de interés mutuo;
- 6) fomentar el desarrollo de programas de investigación interinstitucional;
- 7) fomentar el desarrollo de programas de Educación a distancia; y
- 8) cualquier otra modalidad de cooperación que las Partes acuerden.

ARTICULO III

De acuerdo a restricciones legales o políticas, las Partes acuerdan preparar Programas Operativos Anuales (POA's), que dispongan actividades, programas o intercambios previstos; y cualquier otro esfuerzo de cooperación que conduzca a los objetivos señalados en el artículo II. De ser conveniente, en la preparación de los POA's, las Partes podrá invitar a otras instituciones de educación de relevancia por su experiencia, equipo de trabajo o materiales. Los POA's serán intercambiados y cuando sea necesario, aprobados por ambas Partes. No obstante la formulación de los POA's, cualquiera de las Partes podrá formular a la Otra, propuestas de colaboración que surjan durante la instrumentación de las actividades de cooperación. La implementación de este Acuerdo será responsabilidad mutua de las Partes tal cual se indica en los POA's.

ARTICULO IV

La Secretaría designa a la Dirección de Relaciones Internacionales y la WSBCTC designa al Director de la División de Servicios Educativos para supervisar la implementación de este Acuerdo.

Para el adecuado desarrollo de los programas y proyectos de cooperación previstos en el presente Acuerdo, las Partes constituirán un grupo de trabajo integrado por los representantes que ambas Partes designen. Asimismo, cada grupo de trabajo tendrá a su cargo las funciones siguientes:

- 1) revisar y en su caso aprobar las actividades propuestas para el presente Acuerdo antes de ser enviadas a su contraparte;
- 2) revisar y en su caso aprobar los Programas Operativos Anuales antes de ser enviados a su contraparte;
- 3) identificar las áreas de interés, proponer talleres, recomendar actividades y revisar las propuestas de la otra Parte;

ARTICULO X

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de su entrada en vigor.

ARTICULO XI

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una duración de tres (3) años, prorrogables por períodos de igual duración, previa evaluación.

Firmado en la ciudad de Olimpia, Estado de Washington el 30 de noviembre de dos mil siete, en dos ejemplares originales en idioma inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LA SECRETARÍA DE EDUCACIÓN
DEL ESTADO DE JALISCO**

DE JALISCO
COLEGIOS

Miguel Ángel Martínez Espinosa
Secretario de Educación del Estado de
Jalisco

**POR EL CONSEJO DIRECTIVO DE
COLEGIOS TÉCNICOS Y
COMUNITARIOS DEL ESTADO DE
WASHINGTON**

Charles N. Earl

Charles N. Earl
Director Ejecutivo

TESTIGOS DE HONOR

Emilio González Márquez
Emilio González Márquez
Gobernador Constitucional del Estado de
Jalisco

Christine Gregoire
Christine Gregoire
Gobernadora del Estado de Washington

Juli Wilkerson
Juli Wilkerson
Directora del Departamento de Comercio
Comunitario y Desarrollo Económico

LA QUE SUSCRIBE, LICENCIADA FELÍCITAS RAMÍREZ AGUILAR, EN EL CARÁCTER DE DIRECTORA GENERAL DE ASUNTOS JURÍDICOS DE LA SECRETARÍA DE EDUCACIÓN JALISCO, CON FUNDAMENTO EN LO DISPUESTO POR LA FRACCIÓN VI DEL ARTICULO 329 DEL CÓDIGO DE PROCEDIMIENTOS CIVILES DEL ESTADO DE JALISCO Y ARTICULO 46 FRACCIÓN V DEL REGLAMENTO INTERIOR DE LA SECRETARÍA DE EDUCACIÓN JALISCO, HACE CONSTAR Y -----

----- **CERTIFICA** -----

QUE LAS PRESENTES COPIAS FOTOSTATICAS EN 4 FOJAS ÚTILES POR UN SOLO LADO CONCUERDAN FIELMENTE CON EL DOCUMENTO ORIGINAL, QUE TUVE A LA VISTA Y QUE OBRA EN LOS ARCHIVOS DE ESTA INSTITUCIÓN, DE DONDE SE COMPULSÓ Y SE EXPIDEN PARA SER REMITIDAS A LA DIRECCIÓN DE RELACIONES INTERNACIONALES, PARA LOS TRÁMITES PROPIOS POR LO QUE NO CAUSA IMPUESTOS, CONSTE.-----

SE EXTIENDE LA PRESENTE A LOS 19 DÍAS DEL MES DE AGOSTO DE 2008 DOS MIL OCHO -----

ATENTAMENTE;

"SUFRAGIO EFECTIVO, NO REELECCIÓN"
LA DIRECTORA GENERAL

PODER EJECUTIVO DEL ESTADO DE JALISCO
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE ASUNTOS JURÍDICOS

LIC. FELÍCITAS RAMÍREZ AGUILAR.

**AGREEMENT OF COOPERATION BETWEEN THE SECRETARIAT FOR
EDUCATION OF THE STATE OF JALISCO, MEXICO, AND THE
WASHINGTON STATE BOARD FOR COMMUNITY AND TECHNICAL
COLLEGES, UNITED STATES OF AMERICA**

The Secretariat for Education of the State of Jalisco, hereafter referred to as "The Secretariat," and the Washington State Board for Community and Technical Colleges hereafter referred to as "WSBCTC" and both of them referred to as "the Parties," resolve the following:

WHEREAS the Parties wish to strengthen the links of understanding, friendship, and cooperation between them in the framework of the Sisterhood Agreement between the Washington State and the State of Jalisco signed on July 1st, 1996, as well as the Memorandum of Understanding on Education between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America;

WHEREAS the Parties are conscious of the historical, cultural, and commercial ties between the two countries; and

WHEREAS the Parties recognize the importance of establishing mechanisms that help strengthen their cooperation in areas of mutual concern and of developing specific collaborative programs of educational and cultural exchange; and

WHEREAS the Parties are both engaged in improving educational strategies that prepare highly qualified students to meet the requirements of the modern world; and

WHEREAS the Parties acknowledge the links of understanding and friendship between Jalisco, Mexico, and Washington State, United States of America;

NOW THEREFORE BE IT RESOLVED that the Parties agree to the following:

ARTICLE I

The purpose of this Agreement is to establish a foundation for developing joint educational activities by the Parties.

ARTICLE II

The Parties agree to commit to the following:

- 1) Formalize specific agreements, programs, or projects that promote effective educational strategies leading to improved educational and cultural relationships between Jalisco and Washington;
- 2) Encourage educational institutions in Jalisco and Washington to develop projects of mutual interest;

- 3) Develop student exchange programs at higher and technological education – with the intent of adding an international component to the curriculum of students of Jalisco and Washington State, and to make available intercultural and academic exchange programs for youth;
- 4) Exchange research and teaching personnel, and develop joint academic and scientific activities, through appropriate venues such as courses, conferences, seminars, symposia, or lectures;
- 5) Exchange information, publications, and other materials of common interest;
- 6) Encourage development of inter-institutional research programs;
- 7) Encourage development of distance learning programs; and
- 8) Pursue any other cooperative endeavors as agreed to by the parties.

ARTICLE III

Subject to relevant legal or policy restrictions, the Parties agree to prepare Annual Operational Programs (AOPs) that set forth planned activities, programs, exchanges, and other joint efforts to further the goals outlined in Article II. When appropriate, each Party in preparing its AOP may include other educational institutions with relevant expertise, staff, or materials. AOPs will be exchanged and, when necessary, approved by both Parties. Nothing prevents either party from formulating collaborative proposals that are not included in the AOP when such additional effort is necessary. The implementation of this Agreement will be the mutual responsibility of both parties, as identified in the AOP's.

ARTICLE IV

The Secretariat designates the International Affairs Office and the SBCTC designates the Director of the Education Services Division to supervise implementation of this Agreement.

To assist in development of programs and projects envisioned by this Agreement, each Party will create a work group comprised of appropriate representation. Each work group will have the following responsibilities:

- 1) Reviewing and approving any activities contemplated under this Agreement before the proposal is forwarded to the other Party.
- 2) Reviewing and approving each Party's proposed AOP before it is submitted to the other Party.
- 3) Identifying areas of interest, advising on needed training programs, recommending activities, and otherwise reviewing the entirety of each Party's effort under this Agreement.

ARTICLE V

Any value-added products or property/intellectual rights generated as a result of a program, project, or other activity under this Agreement will be administered under each Party's national or state laws, as well as by international conventions. Research and development products, results of that research or products, or any other information regarding cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement will be announced, published, or used by specific agreements between the Parties in compliance with their respective state or national laws. The conditions for creation of any such products will be agreed to formally prior to work beginning. For products created collaboratively, both parties will retain right of use.

ARTICLE VI

Each Party will fund any activities undertaken pursuant to this Agreement out of its budget consistent with its state or national laws, grant restrictions, or accepted accounting procedures. Each Party will pay its own expenses for participation, except in the case where alternative financial support is available for specific activities or in special cases.

ARTICLE VII

Personnel assigned by either Party to activities or projects under this Agreement remain under the supervision of their respective governing authorities. Any individual participating in an exchange or project under this agreement maintains his/her employment status with his/or institution or department. Personnel sent by one Party to the other Party's state are subject to the laws of the host state and nation. Personnel assigned to activities and projects under this Agreement are not eligible to receive any extra stipend or participate in any extra activity without the authorization of the employing entity. Each Party will ensure that its personnel assigned to this agreement or to any project or exchange will hold appropriate health insurance for the duration of the project or exchange.

ARTICLE VIII

Participation in this Agreement does not affect any rights and duties that either Party has agreed to as a part of other international commitments.

ARTICLE IX

Differences that arise because of the application or interpretation within this Agreement will be resolved by the Parties by mutual consent.

ARTICLE X

Either party may propose changes or amendments to this Agreement. Such proposals will be communicated in writing to the other Party, including an effective date for such change or amendment, and may be approved by the mutual consent of both Parties.

ARTICLE XI

This agreement is effective upon the signatures of both Parties and will remain in effect for a three-year period. It may be renewed or extended by mutual consent.

Signed in the City of Olympia, Washington State on November 30th, 2007 in Spanish and English versions, both of them equally valid.

FOR THE SECRETARIAT FOR
EDUCATION OF THE STATE OF
JALISCO

FOR THE WASHINGTON STATE
BOARD FOR COMMUNITY AND
TECHNICAL COLLEGES



GOBIERNO DEL ESTADO DE
JALISCO
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN
Y CULTURA

Miguel Ángel Martínez Espinosa
Secretary for Education of the State of
Jalisco

Charles N. Earl
Executive Director

WITNESSES OF HONOR

Emilio González Márquez
Governor of the State of Jalisco

Christine Gregoire
Governor of the State of Washington

Juli Wilkerson
Director, Department of Community
Trade & Economic Development

LA QUE SUSCRIBE, LICENCIADA FELICITAS RAMÍREZ AGUILAR, EN EL CARÁCTER DE DIRECTORA GENERAL DE ASUNTOS JURÍDICOS DE LA SECRETARÍA DE EDUCACIÓN JALISCO, CON FUNDAMENTO EN LO DISPUESTO POR LA FRACCIÓN VI DEL ARTICULO 329 DEL CÓDIGO DE PROCEDIMIENTOS CIVILES DEL ESTADO DE JALISCO Y ARTICULO 46 FRACCIÓN V DEL REGLAMENTO INTERIOR DE LA SECRETARÍA DE EDUCACIÓN JALISCO, HACE CONSTAR Y -----

----- **CERTIFICA** -----

QUE LAS PRESENTES COPIAS FOTOSTATICAS EN 4 FOJAS ÚTILES POR UN SOLO LADO CONCUERDAN FIELMENTE CON EL DOCUMENTO ORIGINAL, QUE TUVE A LA VISTA Y QUE OBRA EN LOS ARCHIVOS DE ESTA INSTITUCIÓN, DE DONDE SE COMPULSÓ Y SE EXPIDEN PARA SER REMITIDAS A LA DIRECCIÓN DE RELACIONES INTERNACIONALES, PARA LOS TRÁMITES PROPIOS POR LO QUE NO CAUSA IMPUESTOS, CONSTE.-----

SE EXTIENDE LA PRESENTE A LOS 19 DÍAS DEL MES DE AGOSTO DE 2008 DOS MIL OCHO -----

ATENTAMENTE;
"SUFRAGIO EFECTIVO, NO REELECCIÓN"
LA DIRECTORA GENERAL

PODER EJECUTIVO DEL ESTADO DE JALISCO
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN
DIRECCIÓN DE ASUNTOS JURÍDICOS

LIC. FELICITAS RAMÍREZ AGUILAR.